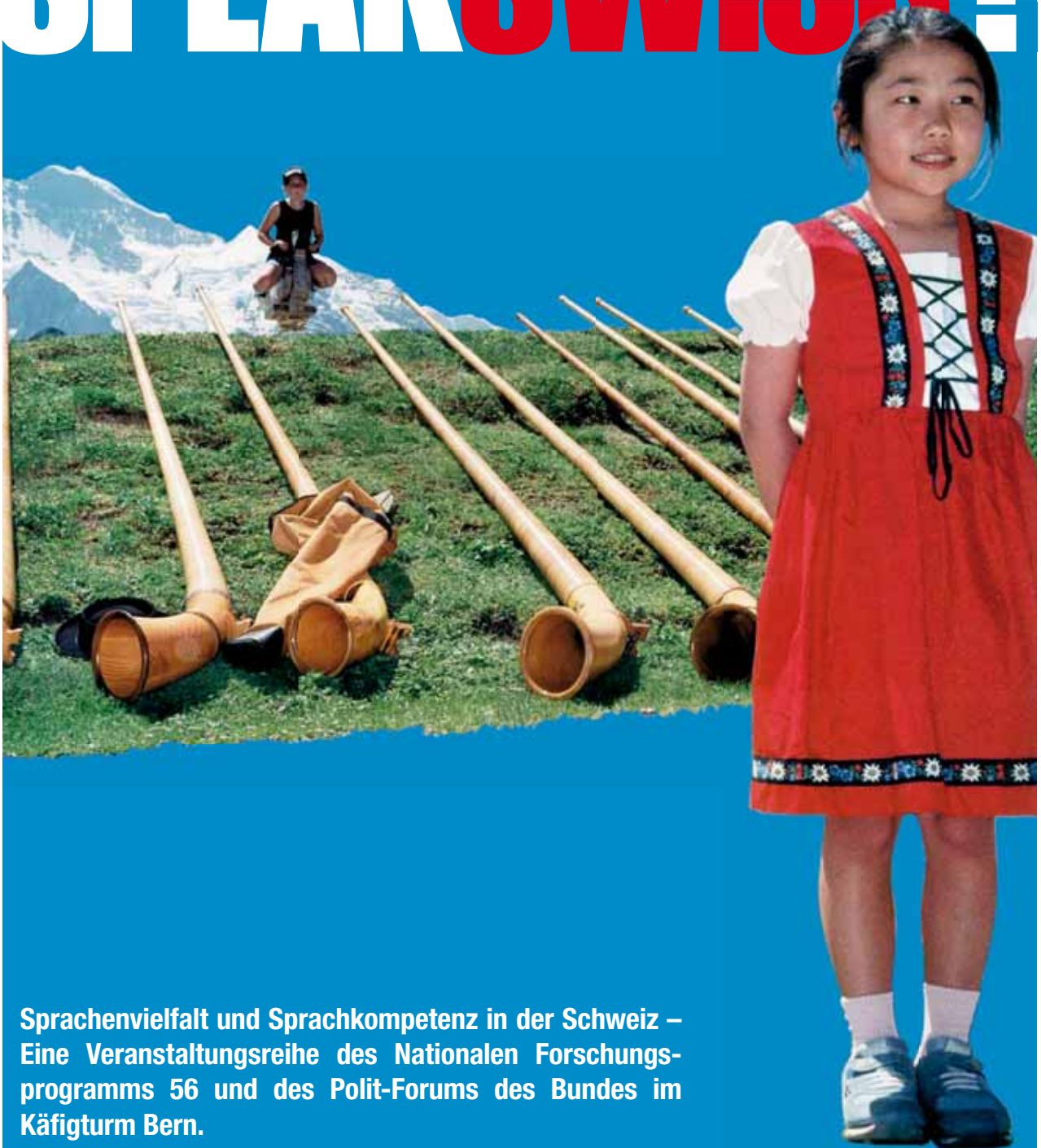


# DO YOU SPEAK SWISS?



**Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz – Eine Veranstaltungsreihe des Nationalen Forschungsprogramms 56 und des Polit-Forums des Bundes im Käfigturm Bern.**

**Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse – une série de manifestations du Programme national de recherche 56 (PNR 56) et du forum politique de la Confédération au Käfigturm (Tour des prisons), à Berne.**

**Plurilinguismo e competenze linguistiche in Svizzera – Una serie di manifestazioni del Programma nazionale di ricerca 56 e del Foro politico della Confederazione alla Torre delle prigioni (Käfigturm) di Berna.**

# DO YOU SPEAK SWISS?

Die traditionelle Viersprachigkeit der Schweiz ist längst zur Vielsprachigkeit geworden. Dies wirft für Schule und Gesellschaft Probleme auf. Andererseits eröffnet das sprachliche Kapital der Schweiz grosse Chancen, da die internationalen Verflechtungen Sprachkenntnisse nötiger machen denn je. Was bedeutet die Sprachenvielfalt für das gesellschaftliche Zusammenleben? Was können Staat und Schule zu einem funktionierenden Miteinander der Sprachgemeinschaften beitragen? Profitieren die neuen Sprachgruppen von den eingespielten Mechanismen des mehrsprachigen Staatswesens? Welchen Nutzen hat Mehrsprachigkeit für ein Unternehmen oder für die eigene Karriere? Und wie steht es überhaupt mit den sprachlichen Kompetenzen der Schweizerinnen und Schweizer? Das Nationale Forschungsprogramm (NFP) 56 «Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz» befasst sich mit solchen Fragen. Die Veranstaltungsreihe «Do you speak Swiss?» stellt einige Forschungsprojekte näher vor und verknüpft die daraus gewonnenen Einsichten mit Überlegungen aus dem Schweizer Alltag in Schule, Beruf oder Privatleben.

Le quadrilinguisme traditionnel de la Suisse a depuis longtemps fait place au multilinguisme. Cette évolution pose inévitablement des problèmes à l'école et à la société. Ce capital linguistique offre cependant des chances énormes à notre pays, car les relations internationales rendent les connaissances linguistiques plus nécessaires que jamais. Mais quel rôle joue au juste la diversité linguistique dans la cohabitation sociale? Que peuvent faire l'État et l'école pour assurer une bonne cohabitation des communautés linguistiques? Les nouveaux groupes linguistiques tirent-ils également parti des mécanismes bien rodés de nos institutions plurilingues? Le multilinguisme est-il un avantage ou un handicap pour les entreprises? Maîtriser plusieurs langues aide-t-il à faire carrière? Et qu'en est-il d'ailleurs des compétences linguistiques des Suisses? Le programme national de recherche (PNR) 56, intitulé «Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse» vise à répondre à ces questions. Le cycle de manifestations «Do you speak Swiss?» présente quelques projets de recherche et tente de les rapprocher de certaines observations faites à l'école, au travail et dans la vie privée.

Il tradizionale quadrilinguismo della Svizzera si è ormai trasformato in plurilinguismo. Se questa evoluzione confronta la scuola e la società con svariati problemi, apre però ampie opportunità al capitale linguistico della Svizzera dal momento che l'interattività a livello internazionale richiede più che mai la necessità di conoscere le lingue. Qual è l'impatto della diversità linguistica sulla convivenza sociale in Svizzera? Quale contributo possono fornire lo Stato e la scuola per favorire l'intesa tra le diverse comunità linguistiche? I nuovi gruppi linguistici possono approfittare dei meccanismi consolidati dello Stato plurilingue? Che vantaggi può apportare il plurilinguismo ad un'azienda o alla carriera professionale? Come se la cavano gli Svizzeri con le competenze linguistiche? Il Programma nazionale di ricerca (PNR) 56 «Diversità delle lingue e competenze linguistiche in Svizzera» è incentrato su questi argomenti. La serie di manifestazioni «Do you speak Swiss?» presenta alcuni progetti di ricerca illustrandone i particolari più interessanti. Inoltre confronta le conclusioni con riflessioni sulla vita di tutti i giorni, nel privato, nella scuola e nella professione.



Käfigturm | Ein Polit-Forum des Bundes  
Un forum politique de la Confédération  
Un forum politico della Confederazione

Dienstag, 21.10.2008, 19 Uhr

Eröffnung der Veranstaltungsreihe durch  
**Bundeschkanzlerin Corina Casanova**

Inauguration de la série de manifestations par  
la **chancelière de la Confédération Corina Casanova**

Inaugurazione della serie di manifestazioni da parte  
della **cancelliera della Confederazione Corina Casanova**

**Können Deutschschweizer überhaupt Deutsch?  
Dialekt und Hochdeutsch im Zusammenspiel.**

Kurzreferate gefolgt von einer Gesprächsrunde mit

**Prof. Dr. Walter Haas**, Departement für Germanistik,  
Universität Freiburg, Präsident der Leitungsgruppe NFP 56

**Prof. Dr. Helen Christen**, Departement für Germanistik,  
Universität Freiburg, Forschungsprojekt NFP 56: Wann  
sprechen Deutschschweizer Hochdeutsch – und wie gut?

Dienstag, 4.11.2008, 19 Uhr

**Fussballnati, Militärdienst, Bundeshaus.  
Ein mehrsprachiges Mit- oder Nebeneinander?**

Diskussion und Präsentationen in Wort, Ton und Bild

**Christophe Keckeis**, ehemaliger Chef der Schweizer  
Armee

**Bernhard Aitermatt**, Historiker, Universität Basel, For-  
schungsprojekt NFP 56: Wie funktioniert Mehrsprachigkeit  
beim Militär?

**Dr. Daniel Kübler**

Hochschule für Soziale Arbeit, Fachhochschule Nordwest-  
schweiz, Basel, Forschungsprojekt NFP 56: Wie wird Mehr-  
sprachigkeit in der Bundesverwaltung gelebt?

**Stefano Losa**, Soziologe und Anthropologe, Département  
de Sociologie, Université de Genève, Forschungsprojekt  
NFP 56: Welche Dynamik bringt Mehrsprachigkeit in der  
Schweiz?

Moderation: **Andreas Schilter**, Leitung Polit-Forum

Dienstag, 18.11.2008, 19 Uhr

**Erster Schultag und die Sprache ist fremd.  
Kinder im mehrsprachigen Umfeld und Sprachförde-  
rung im Vorschulalter.**

Kurzreferate der Forschenden und Fragen aus der Praxis  
mit

**Ruth Bielmann**, Schulleiterin Schule Schwabgüt, Bern

**Prof. Dr. Hansjakob Schneider**, Institut für Forschung  
und Entwicklung, Fachhochschule Nordwestschweiz,  
Forschungsprojekt NFP 56: Wie kann die Schule Lese- und  
Schreibkompetenz bei Schülern aus bildungsfernen Schich-  
ten fördern?

**Dr. Urs Moser**, Institut für Bildungsevaluation, Assoziiertes  
Institut der Universität Zürich, Forschungsprojekt NFP 56:  
Wie kann die Sprachkompetenz von Migrantenkindern vor  
Schuleintritt gefördert werden?

Moderation: **Michael Fritsche**, Leitung Polit-Forum

Dienstag, 2.12.2008, 19 Uhr

**Albanisch als 5. Landessprache?  
Sprachenpolitik in der Migrationsgesellschaft.**

Kurzreferate und Podiumsgespräch mit

**Dr. Eduard Gnesa**, Direktor des Bundesamtes für Migration

**Dr. Alberto Achermann**, Advokatur / Consulting, Bern,  
Forschungsprojekt NFP 56: Zum Umgang mit den neuen  
Sprachminderheiten

**Dr. Damir Skenderovic**, Seminar für Zeitgeschichte,  
Universität Freiburg, Forschungsprojekt NFP 56: Welche Po-  
sitionen nehmen Parteien in sprachenpolitischen Debatten  
in der Schweiz ein?

Moderation: **Isabel Baumberger**, Kommunikation & Kultur,  
Zürich

Mardi 16.12.2008, 19 h

**Maîtrisez les langues et votre avenir est assuré  
Utilité économique des connaissances en langues  
étrangères.**

Brefs exposés, suivis d'une table ronde

**Prof. François Grin**, École de traduction et d'interprétation  
de l'Université de Genève, projet de recherche PNR 56  
« Qu'en est-il des compétences en langues étrangères  
dans l'entreprise ? »

**Claudine Gaibrois**, Chaire de psychologie organisationnelle  
de l'Université de Saint-Gall, projet de recherche PNR 56  
« Quelles sont les répercussions du multilinguisme sur le  
quotidien de l'entreprise? La langue de l'entreprise a-t-elle  
une influence sur la carrière ? »

**Prof. Alexandre Duchêne**, Institut de plurilinguisme de  
l'Université de Genève, projet de recherche PNR 56 « Au-  
delà des frontières de la Suisse : les pratiques linguistiques  
dans le tourisme national et international »

Animation : **Corinne Goetschel**, chargée de la valorisation  
PNR 56

**Eintritt frei/ Entrée libre/ Entrata gratuita**

**Ort:** Käfigturm – Ein Polit-Forum des Bundes, Markt-  
gasse 67, 3003 Bern  
Die Platzzahl ist auf 125 beschränkt. Es können keine Plät-  
ze reserviert werden.

**Lieu :** Käfigturm (Tour des prisons) – un forum politique de  
la Confédération, Marktgasse 67, 3003 Berne  
Nombre de places limité à 125 personnes. Pas de réserva-  
tion possible.

**Dove:** Torre delle prigioni – Il Foro politico della Confedera-  
zione, Marktgasse 67, 3003 Berna  
Il numero di posti è limitato a 125. Non è possibile riservare.

Mit freundlicher Unterstützung von KEYSTONE, Zürich  
Avec l'aimable concours de KEYSTONE, Zurich  
Con l'amichevole sostegno di Keystone, Zurigo  
[www.keystone.ch](http://www.keystone.ch)

**NFP 56**

Corinne Goetschel  
Umsetzungsbeauftragte  
Stauffacherstrasse 45  
Postfach  
8026 Zürich  
T 043 243 4131  
info@nfp56.ch  
[www.nfp56.ch](http://www.nfp56.ch)

**Käfigturm – Ein Polit-Forum des Bundes**

Marktgasse 67  
3003 Bern  
T 031 322 75 00  
F 031 323 59 20  
kaefigturm@bk.admin.ch  
[www.kaefigturm.admin.ch](http://www.kaefigturm.admin.ch)



Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz  
Nationales Forschungsprogramm NFP 56  
Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse  
Programma nazionale de ricerca PNR 56  
Diversità delle lingue e competenze linguistiche in Svizzera  
Programma nazionale di ricerca PNR 56  
Diversidad da linguas e competencias linguisticas en Svizra  
Program nacional da ritschertga PNR 56



FONDS NATIONAL SUISSE  
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS  
FONDO NAZIONALE SVIZZERO  
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION